

## ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี

เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลี และภาษาเวียดนาม

โดยที่ราชบัณฑิตยสถานเสนอ หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาต่าง ๆ ซึ่งได้ประกาศให้เป็นมาตรฐานไปแล้ว รวม ๑๑ ภาษา นั้น ยังไม่เพียงพอในการใช้งาน ราชบัณฑิตยสถานจึงอาศัยอำนาจตามความในมาตรา ๗ (๖) แห่งพระราชบัญญัติราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๔ กำหนดหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลี และภาษาเวียดนาม เพิ่มขึ้นอีก ๒ ภาษา เพื่อให้การทับศัพท์ภาษาดังกล่าวเป็นมาตรฐานเดียวกันตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ที่ท้ายประกาศนี้ และเห็นสมควรให้ส่วนราชการถือปฏิบัติตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาดังกล่าวด้วย เพื่อให้เป็นมาตรฐานของทางราชการ จึงเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบ และประกาศใช้บังคับต่อไป

คณะรัฐมนตรีได้พิจารณาแล้วมีมติเห็นชอบให้ใช้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลี และภาษาเวียดนาม เป็นมาตรฐานของทางราชการตามที่ราชบัณฑิตยสถานเสนอ ทั้งนี้ ตั้งแต่วันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

ประกาศ ณ วันที่ ๒๒ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๕๕

ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร

นายกรัฐมนตรี

## หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลี หลักเกณฑ์ทั่วไป

๑. หลักเกณฑ์นี้ใช้สำหรับเขียนทับศัพท์ภาษาเกาหลีที่เขียนด้วยอักษรโรมัน โดยมีตารางเทียบเสียงสระและพยัญชนะตามทีออกเสียงในภาษาเกาหลีมาตรฐานไว้ให้เป็นแนวเทียบ

๒. เนื่องจากภาษาเกาหลีมีการถ่ายทอดเป็นอักษรโรมันหลายระบบ ในหลักเกณฑ์นี้ได้เลือกใช้อักษรโรมันจาก ๒ ระบบ ได้แก่ ระบบ New System 2000 ที่ใช้เป็นทางการ และระบบ McCune-Reischauer ที่นิยมใช้มานานและยังคงมีใช้อยู่ โดยจะให้ตารางเทียบเสียงไว้ทั้ง ๒ ระบบ แต่ตัวอย่างที่ให้ไว้ในหลักเกณฑ์ทั่วไปใช้ตามระบบ New System 2000

ชื่อเฉพาะที่มีได้ถ่ายเป็นอักษรโรมันตามระบบ New System 2000 และระบบ McCune-Reischauer ให้ทับศัพท์ตามเสียงที่เจ้าของภาษานิยม เช่น

|                      |                                 |
|----------------------|---------------------------------|
| Lee Myung-bak        | อี มย็อง-บัก (ชื่อประธานาธิบดี) |
| Park (Pak) Chung-hee | ปึก ชอง-ฮี (ชื่อประธานาธิบดี)   |

๓. คำทับศัพท์ที่มีประกาศในราชกิจจานุเบกษา เช่น คำในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวง ฯลฯ ให้ใช้ตามฉบับล่าสุด

๔. คำภาษาเกาหลีที่รับมาใช้ในภาษาไทยเป็นเวลานานแล้ว และเขียนเป็นคำไทยจนเป็นที่ยอมรับกันทั่วไปให้ใช้ต่อไปตามเดิม เช่น กิมจิ, เทควันโด, อาร์ดิง, ฮุนได, วอน (สกุลเงิน)

๕. พยัญชนะควบกล้ำที่มีสระหน้าให้นำสระหน้าไปไว้ระหว่างพยัญชนะควบกล้ำนั้น เช่น

|          |          |
|----------|----------|
| gwebeom  | ควบ็อม   |
| hoengdan | ฮเว็งตัน |

๖. คำทับศัพท์ชื่อและชื่อสกุลให้เขียนติดกัน เว้นวรรค หรือมีเครื่องหมายยัติภังค์ตามต้นฉบับอักษรโรมัน เช่น

|             |           |
|-------------|-----------|
| An Chaehong | อัน แซฮง  |
| Son Ye-jin  | ซน เย-จิน |

๗. คำวิสามานยนามเช่นชื่อทางภูมิศาสตร์ที่เขียนด้วยอักษรโรมัน แม้ว่าจะเว้นวรรคหรือมีเครื่องหมายยัติภังค์ ให้ทับศัพท์โดยเขียนติดกัน ส่วนคำที่บอกประเภทของชื่อเฉพาะไม่ต้องทับศัพท์ตัวอย่างเช่น

|     |   |               |
|-----|---|---------------|
| ๗.๑ | -do (จังหวัด) เช่น                        |               |
|     | Gangwon-do                                | จังหวัดคังวอน |
| ๗.๒ | teukbyeolsi (เมืองปกครองพิเศษ, กรุง) เช่น |               |
|     | Seoul teukbyeolsi                         | กรุงโซล       |
| ๗.๓ | -si หรือ si (เมือง) เช่น                  |               |
|     | Gwangju-si หรือ Gwangjusi                 | เมืองควังจู   |
| ๗.๔ | -gun หรือ gun (อำเภอ) เช่น                |               |
|     | Seonsan-gun หรือ Seonsangun               | อำเภอซ็อนซัน  |

|      |  |                                    |
|------|--|------------------------------------|
| ๗.๕  | -gu (เขต) เช่น<br>Dongdaemun-gu                                  | เขตทงแดมุน                         |
| ๗.๖  | gang (แม่น้ำ) เช่น<br>Hangang                                    | แม่น้ำฮัน                          |
| ๗.๗  | san (ภูเขา) เช่น<br>Seoraksan                                    | ภูเขาซอรั๊ก                        |
| ๗.๘  | -seom, -do (เกาะ) เช่น<br>Nami-seom<br>Jeju-do                   | เกาะนามี<br>เกาะเชจู               |
| ๗.๙  | daehakgyo (มหาวิทยาลัย) เช่น<br>Inhadaehakgyo<br>Seoul daehakgyo | มหาวิทยาลัยอินฮา<br>มหาวิทยาลัยโซล |
| ๗.๑๐ | yeok (สถานีรถไฟ) เช่น<br>Sadangyeok                              | สถานีรถไฟซาดัง                     |
| ๗.๑๑ | sijang (ตลาด) เช่น<br>Namdaemunsijang                            | ตลาดนัมแดมุน                       |
| ๗.๑๒ | -ga (ถนน) เช่น<br>Euljiro 1 (il) -ga                             | ถนนอีลจีโร 1                       |

## ตารางเทียบเสียงสระเกาหลี (ระบบ New System 2000)

| อักษรโรมัน | อักษรเกาหลี | ไทยใช้                                    | ตัวอย่าง  |             |                            |
|------------|-------------|---|-----------|-------------|----------------------------|
|            |             |   | คำ        | คำทับศัพท์  | ความหมาย                   |
| a          | ㅏ           | อา (เมื่อเป็นพยางค์เปิด*ไม่มีพยัญชนะต้น)  | ai        | อาอี        | เด็ก                       |
|            |             | -า (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | nara      | นารา        | ประเทศ                     |
|            |             | อ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด** ไม่มีพยัญชนะต้น) | ap        | อับ         | ข้างหน้า                   |
|            |             | - (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)       | bap       | พับ         | ข้าว                       |
| ae         | ㅑ           | แอ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | aein      | แออิน       | คูรัก                      |
|            |             | -แ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | gae       | แค          | สุนัข                      |
|            |             | แอ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | aengmusae | แอึงมุแซ    | นกแก้ว                     |
|            |             | -แ (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)      | naemsae   | แน้มแซ      | กลืน                       |
| e          | ㅓ           | เอ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | e         | เอ          | ที่<br>(คำชี้สถานที่)      |
|            |             | - (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)      | nemo      | เนโม        | สี่เหลี่ยม                 |
|            |             | เอ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | enganhada | เอ็งกันฮาดา | พอประมาณ                   |
|            |             | - (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)       | sem       | เซ็ม        | การคำนวณ                   |
| eo         | ㅕ           | ออ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | eomeoni   | ออมอนี      | แม่                        |
|            |             | -อ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | seoda     | ซอดา        | ยื่น                       |
|            |             | ออ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | eonni     | อ็อนนี      | คำที่ผู้หญิงใช้เรียกพี่สาว |
|            |             | -อ (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)      | deoreopta | ทอริอบทา    | สกปรก                      |
| eu         | ㅡ           | อือ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น) | euro      | อือโร       | ด้วย, โดย,<br>ไปทาง        |
|            |             | -อ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | seuseuro  | ซ็อซ็อโร    | ด้วยตนเอง                  |
|            |             | อือ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น) | maeum     | มาอึม       | จิตใจ                      |
|            |             | -อ (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)      | ireum     | อ็รัม       | ชื่อ                       |

\*พยางค์เปิด หมายถึง พยางค์ที่ไม่มีพยัญชนะท้าย

\*\*พยางค์ปิด หมายถึง พยางค์ที่มีพยัญชนะท้าย

| อักษรโรมัน | อักษรเกาหลี | ไทยใช้                                    | ตัวอย่าง |            |                |
|------------|-------------|---|----------|------------|----------------|
|            |             |   | คำ       | คำทับศัพท์ | ความหมาย       |
| i          | ㅣ           | อี (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | ima      | อีมา       | หน้าผาก        |
|            |             | -ี (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | si       | ซี         | โมง            |
|            |             | อี- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | Yongin   | ยงอิน      | ชื่อเมือง      |
|            |             | -ี (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)      | sil      | ซิล        | ด้าย           |
| o          | ㅓ           | โอ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | o        | โอ         | จำนวนห้า       |
|            |             | โ- (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | podo     | โพโด       | อ่อง           |
|            |             | โอะ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น) | ot       | อด         | เสื้อผ้า       |
|            |             | โ-ะ (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)     | don      | ทน         | เงินตรา        |
| oe         | ㅜ           | เว (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | oeguk    | เวกุก      | ต่างประเทศ     |
|            |             | -เว (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)    | goeroum  | คเวโรอุม   | ความทุกข์      |
|            |             | เวี- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น) | oenson   | เว็นชน     | มือซ้าย        |
|            |             | -เวี- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)   | hoengdan | ฮเว็งดัน   | การข้าม        |
| u          | ㅜ           | อู (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | ugi      | อูกี้      | ฤดูฝน          |
|            |             | -ู (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | dubu     | ทูบู       | เต้าหู้        |
|            |             | อู- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | undong   | อุนดง      | การออกกำลังกาย |
|            |             | -ู (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)      | sul      | ซุล        | เหล้า          |
| wi         | ㅟ           | วี (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | wi       | วี         | ข้างบน         |
|            |             | -วี (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)    | gwi      | ควี        | หู             |
|            |             | วี- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | witsaram | วิตซารัม   | ผู้ใหญ่        |
|            |             | -วี- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)    | swin     | ชวิน       | จำนวนห้าสิบ    |
| ya         | ㅙ           | ยา (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | yagu     | ยากู       | กีฬาเบสบอล     |
|            |             | -ยา (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)    | chyawo   | ชยาวอ      | การอาบน้ำ      |
|            |             | ยั- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | yak      | ยัก        | ยา             |
|            |             | -ยั (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)     | dalgyal  | ทัลกยัล    | ไขไก่          |

| อักษรโรมัน | อักษรเกาหลี | ไทยใช้                                     | ตัวอย่าง    |            |                             |
|------------|-------------|--|-------------|------------|-----------------------------|
|            |             |  | คำ          | คำทับศัพท์ | ความหมาย                    |
| yae        | ㅛ           | แย (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)   | yaegi       | แยก็       | เรื่องราว                   |
|            |             | -แย (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | gyae        | กแย        | เด็กคนนั้น                  |
| yeo        | ㅟ           | ยอ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)   | yeohaeng    | ยอแฮ็ง     | การท่องเที่ยว               |
|            |             | -ยอ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | byeo        | พยอ        | รวงข้าว                     |
|            |             | ย็อ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | yeonmal     | ย็อนมัล    | ปลายปี                      |
|            |             | -ย็อ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)    | ramyeon     | รามย็อน    | บะหมี่กึ่งสำเร็จรูป         |
| ye         | ㅟ           | เย (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)   | yejeol      | เยจ็อล     | มารยาท                      |
|            |             | เย- (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | sigye       | ซิกเย      | นาฬิกา                      |
|            |             | ย็เย- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น) | yennal      | เย็นนัล    | สมัยก่อน                    |
|            |             | เย-ย็ (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)    | gyennal     | คเย็นนัล   | วันสงกรานต์                 |
| wa         | ㅘ           | วา (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)   | wa          | วา         | มา                          |
|            |             | -วา (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | gwaja       | ควาจา      | ขนม                         |
|            |             | ว็- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)   | wang        | วัง        | กษัตริย์                    |
|            |             | -ว็- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)     | Gwangju     | ควังจู     | ชื่อเมือง                   |
| wae        | ㅙ           | แว (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)   | wae         | แว         | ทำไม                        |
|            |             | -แว (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | dwaeji      | ทแวจี      | หมู                         |
|            |             | แวย์- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น) | waengwaeng  | แวย์แวย์   | เสียงดังหึ่ง ๆ อย่างฝั่งบิน |
|            |             | -แวย์- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)   | kkwaengnamu | กแวย์นามู  | ชื่อต้นไม้                  |

| อักษรโรมัน | อักษรเกาหลี | ไทยใช้   | ตัวอย่าง   |                 |                    |
|------------|-------------|--|------------|-----------------|--------------------|
|            |             |  | คำ         | คำทับศัพท์      | ความหมาย           |
| yo         | ㅛ           | โย (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)         | yorì       | โยรี            | อาหาร, การทำอาหาร  |
|            |             | โย-ย (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)          | hakgyo     | ฮักกโย          | โรงเรียน           |
|            |             | โยะ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)        | yong       | ยง              | มังกร              |
|            |             | -ย- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)            | gongryong  | กงรยง           | ไดโนเสาร์          |
| wo         | ㅜ           | วอ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)         | areumdawo! | อารัมดาวอ       | สวยจังเลย!         |
|            |             | -วอ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)           | jwo        | ชวอ             | ขอ                 |
|            |             | ว็อ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)        | wollae     | ว็อลแล          | ดั้งเดิม           |
|            |             | -ว็อ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)          | yeogwon    | ยอกว็อน         | หนังสือเดินทาง     |
| we         | ㅜㅣ          | เว (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)         | weiteo     | เวอีทอ          | พนักงานเสิร์ฟ      |
|            |             | -เว (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)           | gwebeom    | คเวบ็อม         | ตัวอย่าง, แบบอย่าง |
|            |             | เว็- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)        | wennil     | เว็็นนิล        | อะไร, เพราะอะไร    |
| yu         | ㅠ           | ยู (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)         | uyu        | อูยู            | นมสด, นมวัว        |
|            |             | -ยู (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)           | hyuji      | ฮยูจี           | กระดาษทิชชู        |
|            |             | ยู- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)         | yuk        | ยุก             | จำนวนหก            |
|            |             | -ยู- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)           | gyul       | คยูล            | สัมสีทอง           |
| ui         | ㅡㅣ          | อึย (เมื่อไม่มีพยัญชนะต้นและเป็นพยางค์แรก)       | uisa       | อึยซา           | หมอ                |
|            |             | อึ, อึย (เมื่อไม่มีพยัญชนะต้นและไม่ใช่พยางค์แรก) | Yeuido     | ยออีโด, ยออึยโด | ชื่อสถานที่        |
|            |             | อึ (เมื่อมีพยัญชนะต้น)                           | huin saek  | ฮึนแซ็ก         | สีขาว              |

## ตารางเทียบเสียงพยัญชนะเกาหลี (ระบบ New System 2000)

| อักษรโรมัน  | อักษร<br>เกาหลี | ตำแหน่ง      |                          |                     |               |             |                          |            |          |                             |
|-------------|-----------------|--------------|--------------------------|---------------------|---------------|-------------|--------------------------|------------|----------|-----------------------------|
|             |                 | ต้นพยางค์แรก |                          |                     | ต้นพยางค์อื่น |             |                          | ท้ายพยางค์ |          |                             |
|             |                 | ไทยใช้       | ตัวอย่าง                 | คำทับศัพท์          | ไทยใช้        | ตัวอย่าง    | คำทับศัพท์               | ไทยใช้     | ตัวอย่าง | คำทับศัพท์                  |
| b / b / p   | ㅂ บีอึบ         | พ            | baji                     | พาจี้<br>(กางเกง)   | บ             | haengbok    | แฮ็งบก<br>(ความสุข)      | บ          | bap      | พับ<br>(ข้าว)               |
| ch / ch / t | ㅈ จีอึด         | ช            | cheonji                  | ช็อนจี<br>(จักรวาล) | ช             | Chungcheong | ชุงช็อง<br>(ชื่อจังหวัด) | ด          | kkot     | กด<br>(ดอกไม้)              |
| d / d / t   | ㅊ ทีกึด         | ท            | Daegu                    | แทกู<br>(ชื่อเมือง) | ด             | daedap      | แทด๊าบ<br>(ตอบ)          | ด          | natgari  | นัตการี<br>(กองฟาง)         |
| g / g / k   | ㄱ คียอก         | ค            | Gangwon<br>(ชื่อจังหวัด) | คังวอน              | ก             | Hanguk      | ฮันกุก<br>(ประเทศเกาหลี) | ก          | goguk    | โคกุก<br>(บ้านเกิดเมืองนอน) |
| h / h / -   | ㅎ ฮีอึด         | ฮ            | hobak                    | โฮบัก(ฟักทอง)       | ฮ             | gonghang    | กงฮัง<br>(สนามบิน)       | -          | -        | -                           |
| j / j / t   | ㅈ จีอึด         | ช            | jido                     | ช็โด<br>(แผนที่)    | จ             | jujeonja    | จูจ็อนจา<br>(กาน้ำ)      | ด          | bit      | พิด<br>(หนึ่, หนึ่ลีน)      |
| jj / jj / - | ㅉ ชังจีอึด      | จ            | jjari                    | จารี่<br>(มูลค่า)   | จ             | gajja       | คาจา<br>(ของปลอม)        | -          | -        | -                           |
| k / k / k   | ㅋ คีอึก         | ค            | kal                      | คัล<br>(มีด)        | ค             | mankeum     | มันคีม<br>(เท่ากับ)      | ก          | bueok    | พูอ็อก<br>(ห้องครัว)        |



| อักษรโรมัน                                      | อักษร<br>เกาหลี        | ตำแหน่ง      |           |                    |               |           |   |            |           |                         |
|---|------------------------|--------------|-----------|--------------------|---------------|-----------|---|------------|-----------|-------------------------|
|   |                        | ต้นพยางค์แรก |           |                    | ต้นพยางค์อื่น |           |   | ท้ายพยางค์ |           |                         |
|   |                        | ไทยใช้       | ตัวอย่าง  | คำทับศัพท์         | ไทยใช้        | ตัวอย่าง  | คำทับศัพท์                              | ไทยใช้     | ตัวอย่าง  | คำทับศัพท์              |
| - / kh / -                                      | ㄱ<br>คียอก ฮีอีด       | -            | -         | -                  | ค             | chukha    | ชุกา<br>(ขอแสดงความยินดี)               | -          | -         | -                       |
| kk / kk / k                                     | ㄱ<br>ชังคียอก          | ก            | kkangtong | กังทง<br>(กระป๋อง) | ก             | eokkae    | อออก<br>(ไหล)                           | ก          | bak       | ปัก<br>(ข้างนอก)        |
| m / m / m                                       | ㅁ มีอึม                | ม            | maeum     | มาอึม<br>(จิตใจ)   | ม             | nonmun    | นนมุน<br>(วิทยานิพนธ์)                  | ม          | gim       | คิม<br>(สาหร่ายทะเล)    |
| n / n / n                                       | ㄴ นีอึน                | น            | na        | นา<br>(ฉัน)        | น             | nuna      | นูนา<br>(คำที่ผู้ชายใช้<br>เรียกพี่สาว) | น          | Namdaemun | นัมแดมุน<br>(ชื้อตลาด)  |
| - / n / -<br>(เมื่อตาม<br>หลังเสียง<br>m, n, ŋ) | ㅇ รืออึล               | -            | -         | -                  | น             | Gangneung | คังนึน<br>(ชื้อเมือง)                   | -          | -         | -                       |
| - / - / ng<br>(ท้ายคำ)                          | ㅇ อีอึน                | -            | -         | -                  | -             | -         | -                                       | ง          | madang    | มาดัง<br>(ลาน,สวน)      |
| p / p / p                                       | ㅍ พีอึบ                | พ            | pal       | พัล<br>(จำนวนแปด)  | พ             | apeuda    | อะพือดา<br>(เจ็บ, ปวด)                  | บ          | yeopsaram | ย็อบซารัม<br>(คนข้าง ๆ) |
| - / ph / -                                      | ㅍ ฮีอึล<br>ปีอึบ ฮีอึล | -            | -         | -                  | พ             | iphak     | อีพัค<br>(การสอบเข้า)                   | -          | -         | -                       |

| อักษรโรมัน   | อักษร<br>เกาหลี | ตำแหน่ง      |           |                                  |               |                    |  |            |          |                             |
|--|-----------------|--------------|-----------|----------------------------------|---------------|--------------------|--|------------|----------|-----------------------------|
|  |                 | ต้นพยางค์แรก |           |                                  | ต้นพยางค์อื่น |                    |  | ท้ายพยางค์ |          |                             |
|  |                 | ไทยใช้       | ตัวอย่าง  | คำทับศัพท์                       | ไทยใช้        | ตัวอย่าง           | คำทับศัพท์                                   | ไทยใช้     | ตัวอย่าง | คำทับศัพท์                  |
| pp / pp / -  | ㅍ ชังปี<br>อึบ  | ป            | ppallae   | ปัลแล<br>(ซักผ้า)                | ป             | ippal              | อึปัล<br>(ฟัน)                               | -          | -        | -                           |
| r / r, l / l   | ㄹ รีอึล         | ร            | ramyeon   | รามย็อน<br>(บะหมี่กึ่งสำเร็จรูป) | ร, ล          | haru<br><br>Jeolla | ฮารู<br>(วัน)<br><br>ช็อลลา<br>(ชื่อจังหวัด) | ล          | mal      | มัล<br>(ม้า)                |
| s / s / t  | ㅅ ช็อด          | ซ            | sada      | ซาดา<br>(ชื้อ)                   | ซ             | saengsan           | แซงซัน<br>(การผลิต)                          | ด          | sutso    | ซุดโซ<br>(วัวตัวผู้)        |
| s / s / -<br>(เมื่อตามด้วย<br>เสียงสระอี<br>หรือ สระ<br>ประสมวี) | ㅅ ช็อด          | ซ            | sijang    | ซิจัง<br>(ตลาด)                  | ซ             | dosi               | โทชี<br>(เมือง)                              | -          | -        | -                           |
| ss / ss / t  | ㅍ ชังช็อด       | ซ            | ssal      | ซัล<br>(ข้าวสาร)                 | ซ             | bulssuk            | บุลซุก<br>(กระทันหัน)                        | ด          | ssaetta  | แซ็ตตา<br>(มีเหลือเฟือ)     |
| t / t / t  | ㅌ ท็อิด         | ท            | Taebaek   | แทแบ็ก<br>(ชื่อภูเขา)            | ท             | gita               | คิทา<br>(อื่น ๆ)                             | ด          | Hanbat   | ฮันบัต<br>(ชื่อมหาวิทยาลัย) |
| - / th / -   | ㅊ ฮ็อิด         | -            | -         | -                                | ท             | mathyeong          | มาท्योंง<br>(พี่ชายคนโต)                     | -          | -        | -                           |
| tt / tt / -  | ㅊ ฌ็อิด         | ด            | ttukkeong | ตุ๊ก็อง<br>(ฝา)                  | ด             | heoritti           | ฮอริตี<br>(เข็มขัด)                          | -          | -        | -                           |

## ตารางเทียบเสียงสระเกาหลี (ระบบ McCune-Reischauer)

| อักษรโรมัน | อักษรเกาหลี | ไทยใช้                                    | ตัวอย่าง  |             |                            |
|------------|-------------|---|-----------|-------------|----------------------------|
|            |             |   | คำ        | คำทับศัพท์  | ความหมาย                   |
| a          | ㅏ           | อา (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | ai        | อาอี        | เด็ก                       |
|            |             | -า (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | nara      | นารา        | ประเทศ                     |
|            |             | อ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)   | ap        | อับ         | ข้างหน้า                   |
|            |             | - (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)       | pap       | พับ         | ข้าว                       |
| ae         | ㅑ           | แอ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | aein      | แออิน       | คูร์ก                      |
|            |             | แ- (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | kae       | แค          | สุนัข                      |
|            |             | แอ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | aengmusae | แอ็งมุแซ    | นกแก้ว                     |
|            |             | แ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)      | naemsae   | แน็มแซ      | กลืน                       |
| e          | ㅓ           | เอ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | e         | เอ          | ที่<br>(คำชี้สถานที่)      |
|            |             | - (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)      | nemo      | เนโม        | สี่เหลี่ยม                 |
|            |             | เอ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | enganhada | เอ็นกันฮาตา | พอประมาณ                   |
|            |             | - (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)       | sem       | เซ็ม        | การคำนวณ                   |
| o          | ㅗ           | ออ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | ōmoni     | ออมอนี      | แม่                        |
|            |             | -อ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | sōda      | ซอดา        | ยื่น                       |
|            |             | อ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)   | ōnni      | อ็อนนี      | คำที่ผู้หญิงใช้เรียกพี่สาว |
|            |             | -อ (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)      | tōrōpta   | ทอริ็อบทา   | สกปรก                      |
| ü          | ㅡ           | อือ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น) | ūro       | อือโร       | ด้วย, โดย,<br>ไปทาง        |
|            |             | -อ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | sūsūro    | ซ็ือซ็ือโร  | ด้วยตนเอง                  |
|            |             | อ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)   | maūm      | มาอ็ึม      | จิตใจ                      |
|            |             | - (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)       | irūm      | อ็ีรัม      | ชื่อ                       |
| i          | ㅣ           | อี (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | ima       | อึมา        | หน้าผาก                    |
|            |             | - (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)      | si        | ซี          | โมง                        |
|            |             | อี- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | Yongin    | ยงอิน       | ชื่อเมือง                  |
|            |             | - (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)       | sil       | ซิล         | ด้าย                       |

| อักษรโรมัน | อักษรเกาหลี | ไทยใช้                                    | ตัวอย่าง |            |                |
|------------|-------------|---|----------|------------|----------------|
|            |             |   | คำ       | คำทับศัพท์ | ความหมาย       |
| o          | ㅊ           | โอ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | o        | โอ         | จำนวนห้า       |
|            |             | โ- (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)     | p'odo    | โพโด       | องุ่น          |
|            |             | โอะ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น) | ot       | อด         | เสื้อผ้า       |
|            |             | โอะ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)    | ton      | ทน         | เงินตรา        |
| oe         | ㅊ           | เว (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | oeguk    | เวกุก      | ต่างประเทศ     |
|            |             | -เว (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)    | koeroum  | เควโรรัม   | ความทุกข์      |
|            |             | เวี- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น) | oenson   | เว็นซน     | มือซ้าย        |
|            |             | -เวี- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)   | hoengdan | ฮเว็งตัน   | การข้าม        |
| u          | ㅊ           | อู (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | ugi      | อูกิ       | ฤดูฝน          |
|            |             | - (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)      | dubu     | ทุบู       | เต้าหู้        |
|            |             | อู- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | undong   | อุนดง      | การออกกำลังกาย |
|            |             | - (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)       | sul      | ซุล        | เหล้า          |
| wi         | ㅊ           | วี (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | wi       | วี         | ข้างบน         |
|            |             | -วี (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)    | kwi      | ควี        | หู             |
|            |             | วี- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | witsaram | วิตซารัม   | ผู้ใหญ่        |
|            |             | -วี- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)    | swin     | ชวิน       | จำนวนห้าสิบ    |
| ya         | ㅊ           | ยา (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | yagu     | ยากู       | กีฬาเบสบอล     |
|            |             | -ยา (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)    | ch'yawö  | ชยาวอ      | การอาบน้ำ      |
|            |             | ยั- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | yak      | ยัก        | ยา             |
|            |             | -ยั- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)    | talgyal  | ทัลกยัล    | ไขไก่          |
| yae        | ㅊ           | แย (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | yaegi    | แยกิ       | เรื่องราว      |
|            |             | -แย (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)    | kyae     | คแย        | เด็กคนนั้น     |

| อักษรโรมัน | อักษรเกาหลี | ไทยใช้                                    | ตัวอย่าง    |            |                             |
|------------|-------------|---|-------------|------------|-----------------------------|
|            |             |   | คำ          | คำทับศัพท์ | ความหมาย                    |
| yö         | ㅝ           | ยอ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | yöhaeng     | ยอแฮ็ง     | การท่องเที่ยว               |
|            |             | -ยอ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)    | p'yö        | พยอ        | รวงข้าว                     |
|            |             | ย็อ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น) | yönmal      | ย็อนมัล    | ปลายปี                      |
|            |             | -ย็อ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)   | ramyön      | รามย็อน    | บะหมี่กึ่งสำเร็จรูป         |
| ye         | ㅙ           | เย (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | yejöl       | เยจ็อล     | มารยาท                      |
|            |             | -เย (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)    | sigye       | ซีกเย      | นาฬิกา                      |
|            |             | เย็- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น) | yennal      | เย็นนัล    | สมัยก่อน                    |
|            |             | เย็- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)    | kyetnal     | คเยตนัล    | วันสงกรานต์                 |
| wa         | ㅘ           | วา (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | wa          | วา         | มา                          |
|            |             | -วา (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)    | kwaja       | ควาจา      | ขนม                         |
|            |             | ว็- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | wang        | วัง        | กษัตริย์                    |
|            |             | -ว็- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)    | Kwangju     | ควังจู     | ชื่อเมือง                   |
| wae        | ㅚ           | แว (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)  | wae         | แว         | ทำไม                        |
|            |             | -แว (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)    | twaeji      | ทแวจี      | หมู                         |
|            |             | แวง- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น) | waengwaeng  | แวงแวง     | เสียงดังหึ่ง ๆ อย่างผึ่งบิน |
|            |             | -แวง- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)   | kkwaengnamu | กแวงนามู   | ชื่อต้นไม้                  |

| อักษรโรมัน | อักษรเกาหลี | ไทยใช้  | ตัวอย่าง  |                 |                    |
|------------|-------------|---|-----------|-----------------|--------------------|
|            |             |   | คำ        | คำทับศัพท์      | ความหมาย           |
| yo         | ㅛ           | โย (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)          | yori      | โยรี            | อาหาร, การทำอาหาร  |
|            |             | โยย (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)            | hakgyo    | ฮักกโย          | โรงเรียน           |
|            |             | โยยะ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)        | yong      | ยง              | มังกร              |
|            |             | -ย- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)             | kongryong | คองรยง          | ไดโนเสาร์          |
| wŏ         | ㅜ           | วอ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)          | arūmdawŏ! | อาร์มิดาวอ      | สวยจังเลย          |
|            |             | -วอ (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)            | chwŏ      | ชวอ             | ขอ                 |
|            |             | ว็อ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)         | wŏllae    | ว็อลแล          | ดั้งเดิม           |
|            |             | -ว็อ- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)           | yŏgwŏn    | ยอกว็อน         | หนังสือเดินทาง     |
| we         | ㅜㅣ          | เว (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)           | weit'ŏ    | เวอีทอ          | พนักงานเสิร์ฟ      |
|            |             | -เว (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)             | kwebŏm    | คเวบ็อม         | ตัวอย่าง, แบบอย่าง |
|            |             | เว็- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)         | wennil    | เว็นนิล         | อะไร, เพราะอะไร    |
| yu         | ㅠ           | ยู (เมื่อเป็นพยางค์เปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)          | uyu       | อูยู            | นมสด, นมวัว        |
|            |             | -ยู (เมื่อเป็นพยางค์เปิด มีพยัญชนะต้น)            | hyuji     | ฮยูจี           | กระดาษทิชชู        |
|            |             | ยู- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด ไม่มีพยัญชนะต้น)          | yuk       | ยุก             | จำนวนหก            |
|            |             | -ยู- (เมื่อเป็นพยางค์ปิด มีพยัญชนะต้น)            | kyul      | คยูล            | สัมสีทอง           |
| ŭi         | ㅡㅣ          | อึย (เมื่อไม่มีพยัญชนะต้นและเป็นพยางค์แรก)        | ŭisa      | อึยซา           | หมอ                |
|            |             | อึ, อึย (เมื่อไม่มีพยัญชนะต้นและไม่เป็นพยางค์แรก) | Yŏŭido    | ยออึโด, ยออึยโด | ชื่อสถานที่        |
|            |             | อึ (เมื่อมีพยัญชนะต้น)                            | hŭin saek | ฮึนแซ็ก         | สีขาว              |

## ตารางเทียบเสียงพยัญชนะเกาหลี (ระบบ McCune-Reischauer)

| อักษรโรมัน    | อักษรเกาหลี        | ตำแหน่ง      |          |                         |               |              |                           |            |          |                             |
|---------------|--------------------|--------------|----------|-------------------------|---------------|--------------|---------------------------|------------|----------|-----------------------------|
|               |                    | ต้นพยางค์แรก |          |                         | ต้นพยางค์อื่น |              |                           | ท้ายพยางค์ |          |                             |
|               |                    | ไทยใช้       | ตัวอย่าง | คำทับศัพท์              | ไทยใช้        | ตัวอย่าง     | คำทับศัพท์                | ไทยใช้     | ตัวอย่าง | คำทับศัพท์                  |
| p / b / p     | ㅍ ปีอึบ            | พ            | paji     | พาจี้<br>(กางเกง)       | บ             | haengbok     | แฮ็งบก(ความสุข)           | บ          | pap      | พับ<br>(ข้าว)               |
| ch' / ch' / t | ㅌ ซีอึด            | ช            | ch'önji  | ช็อนจี<br>(จักรวาล)     | ช             | Ch'ungch'öng | ชุงช็อง<br>(ชื่อจังหวัด)  | ด          | kkot     | กด<br>(ดอกไม้)              |
| t / d / t     | ㅊ ทีกึด            | ท            | Taegu    | แทกู<br>(ชื่อเมือง)     | ด             | taedap       | แทดัดบ<br>(ตอบ)           | ด          | natgari  | นัตการี<br>(กองฟาง)         |
| k / g / k     | ㄱ คียอก            | ค            | Kangwön  | คังวอน<br>(ชื่อจังหวัด) | ก             | Hanguk       | ฮันกุก<br>(ประเทศเกาหลี)  | ก          | koguk    | โคกุก<br>(บ้านเกิดเมืองนอน) |
| h / h / -     | ㅎ ฮีอึด            | ฮ            | hobak    | โฮบัก(ฟักทอง)           | ฮ             | konghang     | คองฮัง<br>(สนามบิน)       | -          | -        | -                           |
| ch / j / t    | ㅈ จีอึด            | ช            | chido    | ช็โด<br>(แผนที่)        | จ             | chujönja     | ชูจ็อนจา<br>(กาน้ำ)       | ด          | pit      | พิด<br>(หนึ่, หนึ่สิน)      |
| tch / tch / - | ㅊ ชังจีอึด         | จ            | tchari   | จารี่<br>(มูลค่า)       | จ             | katcha       | คาจา<br>(ของปลอม)         | -          | -        | -                           |
| k' / k' / k   | ㅋ คีอึก            | ค            | k'al     | คัล<br>(มีด)            | ค             | mank'üm      | มันคึม<br>(เท่ากับ)       | ก          |          | พูอ็อก<br>(ห้องครัว)        |
| - / kh* / -   | ㄱ ㅎ<br>คียอก ฮีอึด | -            | -        | -                       | ค             | ch'ukha      | ชูกา<br>(ขอแสดงความยินดี) | -          | -        | -                           |

\*บางที่ใช้ k' เช่น ch'ukha ชูกา (ขอแสดงความยินดี) เขียนเป็น ch'uk'a

| อักษรโรมัน             | อักษรเกาหลี       | ตำแหน่ง      |            |                                  |               |                    |  |            |           |                         |
|------------------------|-------------------|--------------|------------|----------------------------------|---------------|--------------------|--|------------|-----------|-------------------------|
|                        |                   | ต้นพยางค์แรก |            |                                  | ต้นพยางค์อื่น |                    |  | ท้ายพยางค์ |           |                         |
|                        |                   | ไทยใช้       | ตัวอย่าง   | คำทับศัพท์                       | ไทยใช้        | ตัวอย่าง           | คำทับศัพท์                                   | ไทยใช้     | ตัวอย่าง  | คำทับศัพท์              |
| kk / kk / k            | ㄱ ชังคียอก        | ก            | kkangt'ong | ก้างทง<br>(กระป๋อง)              | ก             | ökkae              | อออก<br>(ไหล)                                | ก          | pak       | พัค<br>(ข้างนอก)        |
| m / m / m              | ㅁ มีอึม           | ม            | maŭm       | มาอึม<br>(จิตใจ)                 | ม             | nonmun             | นนมุน<br>(วิทยานิพนธ์)                       | ม          | kim       | คิม<br>(สำหรับทะเล)     |
| n / n / n              | ㄴ นีอิน           | น            | na         | นา<br>(ฉิ่น)                     | น             | nuna               | นูนา<br>(คำที่ผู้ชายใช้<br>เรียกพี่สาว)      | น          | Namdaemun | นัมแดมุน<br>(ชื่อตลาด)  |
| ng / - / -<br>(ท้ายคำ) | ㅇ อีอิง           | -            | -          | -                                | -             | -                  | -  | ง          | madang    | มาดัง<br>(ลาน,สวน)      |
| p' / p' / p            | ㅍ พีอึบ           | พ            | p'al       | พัล<br>(จำนวนแปด)                | พ             | ap'ŭda             | อะพ็อดา<br>(เจ็บ, ปวด)                       | บ          | yöpsaram  | ย็อบซารัม<br>(คนข้าง ๆ) |
| - / ph* / -            | ㅍㅎ<br>ปีอึบ ฮีอึด | -            | -          | -                                | พ             | iphak              | อีพัค<br>(การสอบเข้า)                        | -          | -         | -                       |
| pp / pp / -            | ㅍㅍ ชังปีอึบ       | ป            | ppallae    | ปัลแล<br>(ซั๊กผ้า)               | ป             | ippal              | อีปัล<br>(ฟัน)                               | -          | -         | -                       |
| r / r, l / l           | ㄹ รีอึล           | ร            | ramyöm     | รามย็อน<br>(บะหมี่กึ่งสำเร็จรูป) | ร, ล          | haru<br><br>Chölla | ฮารู<br>(วัน)<br><br>ช็อลลา<br>(ชื่อจังหวัด) | ล          | mal       | มัล<br>(ม้า)            |

\*บางที่ใช้ p' เช่น iphak อีพัค (การสอบเข้า) เขียนเป็น ip'ak



| อักษรโรมัน   | อักษรเกาหลี         | ตำแหน่ง      |          |                       |               |          |                         |            |          |                             |
|--|---------------------|--------------|----------|-----------------------|---------------|----------|-------------------------|------------|----------|-----------------------------|
|  |                     | ต้นพยางค์แรก |          |                       | ต้นพยางค์อื่น |          |                         | ท้ายพยางค์ |          |                             |
|  |                     | ไทยใช้       | ตัวอย่าง | คำทับศัพท์            | ไทยใช้        | ตัวอย่าง | คำทับศัพท์              | ไทยใช้     | ตัวอย่าง | คำทับศัพท์                  |
| s / s / t  | 人 ซ็อด              | ซ            | sada     | ซาดา<br>(ซื่อ)        | ซ             | saengsan | แซงซัน<br>(การผลิต)     | ด          | sutssso  | ซุดโซ<br>(วัวตัวผู้)        |
| s / s / -<br>(เมื่อตามด้วย<br>เสียงสระอี<br>หรือ สระ<br>ประสมวี) | 人 ซ็อด              | ซ            | sijang   | ซ็จัง<br>(ตลาด)       | ซ             | tosi     | โทซี<br>(เมือง)         | -          | -        | -                           |
| ss / ss / t  | ㅍ ซังซ็อด           | ซ            | ssal     | ซัล<br>(ข้าวสาร)      | ซ             | pulssuk  | พูลซุก<br>(กระทันหัน)   | ด          | ssaetta  | แซ็ตตา<br>(มีเหลือเฟือ)     |
| t' / t' / t  | ㅌ ทีอีด             | ท            | T'aebaek | แทแบ็ก<br>(ชื่อภูเขา) | ท             | kit'a    | คิทา<br>(อื่น ๆ)        | ด          | Hanbat   | ฮันบัต<br>(ชื่อมหาวิทยาลัย) |
| - / th / -   | ㅊ ฮี<br>ทีกีด ฮีอีด | -            | -        | -                     | ท             | mathyöng | มาทย็อง<br>(พี่ชายคนโต) | -          | -        | -                           |
| tt / tt / -  | ㅌ ซังทีกีด          | ด            | ttukköng | ตุ๊กก็อง<br>(ฝา)      | ด             | höritti  | ฮอริตี<br>(เข็มขัด)     | -          | -        | -                           |

## หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเวียดนาม

๑. หลักเกณฑ์นี้ใช้สำหรับเขียนทับศัพท์คำภาษาเวียดนามที่เขียนด้วยอักษรเวียดนามปัจจุบัน ซึ่งเรียกว่า โกว๊กหึ่งือ (quốc ngữ) หรือ อักษรโรมันซึ่งมีเครื่องหมายพิเศษกำกับ ภาษาเวียดนามมีหลายสำเนียง เช่น สำเนียงฮานอย สำเนียงเว้ สำเนียงนครโฮจิมินห์ ฯลฯ ในหลักเกณฑ์นี้จะทับศัพท์ตามสำเนียงฮานอย การใช้สัทอักษรสากล (International Phonetic Alphabet-IPA) แสดงเสียงสระและพยัญชนะในตาราง ใช้ตามคำแนะนำของผู้ทรงคุณวุฒิเจ้าของภาษาและผู้เชี่ยวชาญภาษาศาสตร์ในคณะกรรมการจัดทำหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเวียดนาม

๒. การเทียบเสียงสระและพยัญชนะให้ถือตามตารางการเทียบเสียงสระและพยัญชนะภาษาเวียดนาม

๓. คำทับศัพท์ที่มีประกาศในราชกิจจานุเบกษา เช่น คำในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครองและเมืองหลวง ฯลฯ ให้ใช้ตามประกาศครั้งล่าสุด

๔. คำที่ไทยรับมาใช้เป็นเวลานานจนเป็นที่ยอมรับกันทั่วไปแล้ว อาจใช้ต่อไปตามเดิมได้ เช่น ไช่ฮ้อน อ้นนัม เหงียน

๕. วรรณยุกต์ภาษาเวียดนาม มี ๖ ระดับ ดังนี้

๕.๑ ngang (งาง) ไม่มีเครื่องหมายกำกับ เสียงสูงไม่เปลี่ยนระดับคล้ายเสียงสามัญแต่สูงกว่า ซึ่งไม่มีในภาษาไทย ในการทับศัพท์จึงเลือกใช้เสียงสามัญ เช่น

|     |                  |      |
|-----|------------------|------|
| ma  | มา               | ผี   |
| câm | เกิม (เสียงสั้น) | ใบ้  |
| côm | เกิม (เสียงยาว)  | ข้าว |

๕.๒ huyèn (ฮเหวี่ยน) ใช้เครื่องหมาย ̣ กำกับ เสียงต่ำไม่เปลี่ยนระดับ คล้ายเสียงเอก ซึ่งไม่มีในภาษาไทย ในการทับศัพท์จึงเลือกใช้เสียงเอก เช่น

|    |     |          |
|----|-----|----------|
| mà | หมา | แต่      |
| bà | บ้า | ย่า, ยาย |

๕.๓ ngã (หงา) ใช้เครื่องหมาย ̃ กำกับ เสียงสูง-ขึ้นและตอนกลางกักที่เส้นเสียง ออกเสียงคล้าย ๒ จังหวะ โดยที่หยุดหลังจังหวะแรกเล็กน้อย ซึ่งไม่มีในภาษาไทย ในการทับศัพท์จึงเลือกใช้เสียงจัตวา เช่น

|    |    |      |
|----|----|------|
| xã | สา | ตำบล |
| rõ | สอ | ซัด  |

๕.๔ hỏi (หอย) ใช้เครื่องหมาย ̉ กำกับ เสียงต่ำ-ขึ้น คล้ายเสียงจัตวา ซึ่งไม่มีในภาษาไทย ในการทับศัพท์จึงเลือกใช้เสียงจัตวา เช่น

|     |     |         |
|-----|-----|---------|
| mỏi | หมา | หลุมศพ  |
| rỏi | แส  | ราคาถูก |

๕.๕ sác (ซัค) ใช้เครื่องหมาย ´ กำกับ เสียงสูง-ขึ้น คล้ายเสียงตรี ซึ่งไม่มีในภาษาไทย ในการทับศัพท์จึงเลือกใช้เสียงตรี เช่น

|     |      |                 |
|-----|------|-----------------|
| má  | ม้า  | แก้ม            |
| mát | ม้าต | สดชื่น เย็นสบาย |

๕.๖ nặg (หนั่ง) ใช้เครื่องหมาย ̣ กำกับ เสียงต่ำ-ตกและตอนท้ายก็กที่เส้นเสียง คล้ายเสียงเอก แต่เสียงหนักกว่าและหยุดทันทีในตอนท้าย ซึ่งไม่มีในภาษาไทย ในการทับศัพท์จึงเลือกใช้เสียงเอกและให้ใช้สระเสียงสั้น เช่น

|     |       |                    |
|-----|-------|--------------------|
| mạ  | หมะ   | ต้นกล้า            |
| chị | จึ    | คุณผู้หญิง, พี่สาว |
| mạn | หมั่น | บริเวณ, เขต        |

๖. เสียงพยัญชนะเวียดนามเทียบได้กับเสียงพยัญชนะไทยทั้งอักษรสูงและอักษรต่ำขึ้นอยู่กับเสียงวรรณยุกต์ เช่น

|     |     |                              |
|-----|-----|------------------------------|
| hừu | หิว | มี, เป็นเจ้าของ, อยู่ด้านขวา |
| hưu | ฮิว | หยุด, เกษียณ                 |

ในกรณีของอักษรต่ำที่ไม่มีอักษรสูงเป็นคู่ ให้ใช้ ห นำหน้า เช่น

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| vải | หวย | ผ้า |
|-----|-----|-----|

ในกรณีที่เป็นอักษรควบกล้ำ ไม่ถือว่า ห เป็นส่วนหนึ่งของพยัญชนะควบกล้ำ เพราะ ห เป็นเพียงอักษรที่ใช้กำกับให้เป็นเสียงสูงเท่านั้น เช่น

|             |            |               |
|-------------|------------|---------------|
| ngoan ngoãn | งวาน-งหวาน | ว่านอนสอนง่าย |
|-------------|------------|---------------|

ในกรณีที่มีสระหน้า ให้เลื่อนสระหน้าไปไว้หน้า ห เพื่อช่วยการอ่าน เช่น

|             |            |         |
|-------------|------------|---------|
| ngoen ngoẽn | แวงน-งแหวน | ปากแข็ง |
|-------------|------------|---------|

๗. คำที่เป็นชื่อเฉพาะในภาษาเวียดนาม เช่น ชื่อสถานที่ ชื่อทางภูมิศาสตร์ ฯลฯ ที่เขียนแยกกัน เมื่อทับศัพท์ให้เขียนติดกันไป ไม่ต้องแยกคำตามการเขียนในภาษาเวียดนาม เช่น

|          |          |
|----------|----------|
| Hội An   | โฮ่ฮ्यान |
| Gia Long | ชาลื่อง  |

ในกรณีที่เป็นชื่อบุคคลให้เขียนเว้นวรรคตามการเขียนในภาษาเวียดนาม เช่น

Võ Nguyên Giáp หวอ เงวียน ซ้าป

๘. คำที่เป็นชื่อเฉพาะในภาษาเวียดนามที่มีเครื่องหมายยัติภังค์ (hyphen) เมื่อทับศัพท์ให้เขียนเครื่องหมายยัติภังค์ตามการเขียนในภาษาเวียดนาม เช่น

Bà Rịa-Vũng Tàu บ่าเสียะ-หฺวงเต๋า

คำทับศัพท์ที่เป็นชื่อเฉพาะ เมื่อทับศัพท์เป็นภาษาไทยแล้ว อาจอ่านแยกพยางค์ผิด จะใส่เครื่องหมายยัติภังค์ (hyphen) เพื่อช่วยให้อ่านถูกต้องก็ได้ เช่น

Cao Bá Quát กาวบ๊า-ก๊วต

๙. คำทับศัพท์ที่ใช้ไม้ไต่คู้ในกรณีที่มีเสียงสั้น แต่ถ้ามีเครื่องหมายวรรณยุกต์ ให้ตัดไม้ไต่คู้ออกตามอักขรวิธีไทยปัจจุบัน เช่น

|       |       |            |
|-------|-------|------------|
| khuây | เคว้ย | ลีม, สงบ   |
| khuáy | เคว้ย | คน (กริยา) |

## ตารางเทียบสระเดี่ยวภาษาเวียดนาม

| รูปเขียนภาษา<br>เวียดนาม | IPA | พยางค์ปิด (มีพยัญชนะสะกด) |          |            |          | พยางค์เปิด (ไม่มีพยัญชนะสะกด)    |             |            |               |
|--------------------------|-----|---------------------------|----------|------------|----------|----------------------------------|-------------|------------|---------------|
|                          |     | ใช้                       | ตัวอย่าง | คำทับศัพท์ | ความหมาย | ใช้                              | ตัวอย่าง    | คำทับศัพท์ | ความหมาย      |
| a                        | a:  | – <sup>๑</sup>            | màn      | หม่าน      | ผ้า่ม่าน | – <sup>๑</sup><br>– <sup>๑</sup> | ta<br>nhanh | ตา<br>ญูญู | เรา<br>เร็ว   |
| ă                        | a   | – <sup>๒</sup>            | mặn      | หมั่น      | เค็ม     | –                                | –           | –          | –             |
| â                        | o   | – <sup>๑</sup>            | tân      | เติน       | ใหม่     | –                                | –           | –          | –             |
| e                        | ɛ:  | แ–                        | em       | แอม        | น้อง     | แ–                               | mẹ          | แหมะ       | แม่           |
| ê                        | e   | เ– <sup>๒</sup>           | lệnh     | เหล่ญู     | คำสั่ง   | –                                | –           | –          | –             |
|                          | ɛ:  | เ–                        | bên      | เบน        | ข้าง     | เ–                               | tê          | เต         | เหน็บชา       |
| i, y                     | i   | ิ <sup>๒</sup>            | lịch     | หลิก       | ปฏิทิน   | –                                | –           | –          | –             |
|                          | i:  | ิ <sup>๑</sup>            | in       | อิน        | พิมพ์    | – <sup>๑</sup>                   | đi<br>Mỹ    | ดี<br>หมี  | ไป<br>อเมริกา |
| o <sup>m</sup>           | o   | เ– <sup>๒</sup>           | xong     | ซ็อง       | เสร็จ    | –                                | –           | –          | –             |
|                          | o:  | – <sup>๑</sup>            | con      | กอน        | ลูก      | – <sup>๑</sup>                   | có          | ก็้อ       | มี            |

<sup>๑</sup> เมื่อตามด้วย nh<sup>๒</sup> เมื่อตามด้วย c, ch, k, ng และ nh<sup>m</sup> ในการเขียนคำเลียนเสียง คำภาษาถิ่น หรือคำที่มาจากภาษาต่างประเทศ อาจใช้ oo ซึ่งออกเสียง ออ เช่น xoong (ซอง) เป็นภาษากลาง หมายถึง หม้อ

| รูปเขียนภาษา<br>เวียดนาม | IPA | พยางค์ปิด (มีพยัญชนะสะกด) |          |            |          | พยางค์เปิด (ไม่มีพยัญชนะสะกด) |          |            |                             |
|--------------------------|-----|---------------------------|----------|------------|----------|-------------------------------|----------|------------|-----------------------------|
|                          |     | ใช้                       | ตัวอย่าง | คำทับศัพท์ | ความหมาย | ใช้                           | ตัวอย่าง | คำทับศัพท์ | ความหมาย                    |
| ô <sup>๑</sup>           | o   | โ- <sup>๒</sup>           | sông     | ซง         | แม่น้ำ   | -                             | -        | -          | -                           |
|                          | o:  | โ-                        | bón      | บ๋น        | สี่      | โ-                            | cô       | โก         | อาผู้หญิง,<br>คุณ (ผู้หญิง) |
| ơ                        | ɜ:  | เ-อ                       | lờn      | ลึ้น       | ใหญ่     | เ-อ                           | mở       | เหมอ       | เปิด                        |
| u                        | u   | ง- <sup>๒</sup>           | chúc     | จู้ก       | อวยพร    | -                             | -        | -          | -                           |
|                          | u:  | ง-                        | núp      | นู้ป       | ซ่อนตัว  | ง-                            | tủ       | ตู้        | ตู้                         |
| ư                        | ư   | ง- <sup>๒</sup>           | nhưng    | ญิง        | แต่ว่า   | -                             | -        | -          | -                           |
|                          | ư:  | -                         | -        | -          | -        | ง- <sup>๒</sup>               | như      | ญือ        | เหมือน                      |

<sup>๑</sup> ในการเขียนคำเลียนเสียง คำภาษาถิ่น หรือคำที่มาจากภาษาต่างประเทศ อาจใช้ ôô ซึ่งออกเสียง โอ เช่น lôông tồông (โลงโตง) เป็นภาษาถิ่นหมายถึงเทศกาลลงทุ่งของชาวไทย

<sup>๒</sup> เมื่อตามด้วย c, ch, k, ng และ nh

## ตารางเทียบสระประสมสองส่วนภาษาเวียดนาม

| รูปเขียนภาษาเวียดนาม | IPA | ใช้  | ตัวอย่าง    | คำทับศัพท์   | ความหมาย               |
|----------------------|-----|------|-------------|--------------|------------------------|
| ai                   | a:ɲ | -าย  | ai<br>bài   | อาย<br>บ่าย  | ใคร<br>บทเรียน         |
| ao                   | a:w | -าว  | ao<br>cao   | อาว<br>กาว   | สระน้ำ<br>สูง          |
| au                   | aw  | เ-า  | nhau<br>sáu | เญา<br>ซั่ว  | ซึ่งกันและกัน<br>เลข ๖ |
| âu                   | əw  | เ-ิว | đâu         | เดิว         | ไหน                    |
| ay                   | aɲ  | -ัย  | cay         | กัย          | เผ็ด                   |
| ây                   | əɲ  | เ-ีย | cây         | เกีย         | ต้นไม้                 |
| eo                   | ɛ:w | แ-ว  | mèo         | เหม่ว        | แมว                    |
| êu                   | e:w | เ-เว | đều         | เด่ว         | ต่างก็, ทั้งหมด        |
| ia                   | iə  | เ-ีย | bia         | เบีย         | เบียร์,<br>แผ่นหินสลัก |
| iê                   | iə  | เ-ีย | tiếng       | เตียง        | เสียง, ภาษา            |
| iu                   | i:w | เ-ิว | dịu<br>dịu  | สิ่ว<br>สิ่ว | จุง<br>นุ่ม, อ่อนโยน   |
| oa                   | wa: | -วา  | hoa         | ฮวา          | ดอกไม้                 |
| oã                   | wa  | -ว้- | hoặc        | หวัค         | หรือ                   |
| oe                   | wɛ: | แ-ว- | khoét       | แคว้ต        | เจาะ                   |
| oi                   | ɔ:ɲ | -อย  | nói         | น้อย         | พูด                    |
| ôi                   | o:ɲ | เ-อย | tôi         | โตย          | ฉัน                    |
| ơ                    | ɔ:ɲ | เ-ย  | chơi        | เจย          | เล่น                   |
| ua                   | uə  | -ว้  | mua         | มั่ว         | ซื้อ, จับจ่าย          |
| ưa                   | uə  | เ-ือ | đưa         | เดือ         | พาไป, นำไป             |
| uâ                   | wə  | -ว-  | xuân        | ชวน          | ฤดูใบไม้ผลิ            |
| uê                   | wɛ: | เ-เว | thuê        | เทว          | เช่า                   |
| ui                   | u:ɲ | -ุย  | vui         | วุย          | สนุก                   |
| ưi                   | u:ɲ | -ย   | gửi         | กีย          | ส่ง                    |
| uô                   | uə  | -ว-  | buôn        | บ่วน         | เศรษฐกิจ               |
| ươ                   | wɔ: | -ว้  | thời        | ถ้ว          | เวลา                   |

| รูปเขียนภาษาเวียดนาม | IPA | ใช้  | ตัวอย่าง | คำทับศัพท์ | ความหมาย        |
|----------------------|-----|------|----------|------------|-----------------|
| ưƠ                   | uə  | เื่อ | đường    | เดื่อง     | ทาง, ถนน        |
| ưƯ                   | u:w | เิว  | hư       | ฮิว        | หยุด, พัก       |
| uy                   | wi: | -วี  | quý      | ควี้       | วิเศษ, มีค่าสูง |

ตารางเทียบสระประสมสองส่วนที่ตามด้วยพยัญชนะกึ่งสระ ภาษาเวียดนาม

| รูปเขียนภาษาเวียดนาม | IPA  | ใช้    | ตัวอย่าง             | คำทับศัพท์          | ความหมาย                      |
|----------------------|------|--------|----------------------|---------------------|-------------------------------|
| iêu, yêu             | iəw  | เี่ยว  | kiêu<br>yêu          | เกี้ยว<br>เอี้ยว    | แบบ<br>อ่อนแอ                 |
| oai                  | wa:j | -วาย   | ngoài                | งหว้าย              | นอก                           |
| oao                  | wa:w | -วาว   | ngoao                | งวาว                | เสียงคล้ายเสียง<br>แม่วัวร้อง |
| oay                  | waj  | -ว้าย  | ngoáy                | งว้าย               | แคะ                           |
| uây                  | wəj  | เวี้ย  | khuây<br>khuây       | ควैया<br>ควैया      | คน (กริยา)<br>ลี้ม, สงบ       |
| uôi                  | uəj  | -วย    | muôi<br>tuôi<br>nuôi | ม้วย<br>ต้วย<br>นวย | เกลือ<br>อายุ<br>เลี้ยงดู     |
| uya                  | wiə  | เเวี้ย | khuya                | ควैया               | ดึก                           |
| uyê                  | wiə  | เเวี้ย | duyên                | เซวียน              | เสน่ห์                        |
| -uyu                 | wi:w | -วีว   | khuỷu                | ขวีว                | ข้อศอก                        |
| -ưƠ                  | uəj  | เื่อย  | trư                  | เตื่อย              | สด                            |
| -ưƯ                  | u:w  | เิวว   | hư<br>rư             | ฮือว<br>เสื่อว      | แก้ง<br>เหล้า                 |

## ตารางเทียบพยัญชนะภาษาเวียดนาม

| รูปเขียนภาษาเวียดนาม | IPA | ตำแหน่ง           |            |            |                      |            |          |            |          |
|----------------------|-----|-------------------|------------|------------|----------------------|------------|----------|------------|----------|
|                      |     | ต้นคำ             |            |            |                      | ท้ายพยางค์ |          |            |          |
|                      |     | ใช้               | ตัวอย่าง   | คำทับศัพท์ | ความหมาย             | ใช้        | ตัวอย่าง | คำทับศัพท์ | ความหมาย |
| b                    | b   | บ                 | bay        | บัย        | บิน                  | –          | –        | –          | –        |
| c                    | k   | ก                 | các        | ก้าก       | เหล่า, บรรดา,<br>พวก | ก          | bác      | บ้าก       | ลุง      |
| ch                   | c   | จ                 | cha        | จา         | บิดา                 | ก          | thích    | ทิก        | ชอบ      |
| d                    | z   | ซ                 | da         | ซา         | ผิวหนัง              | –          | –        | –          | –        |
| đ                    | d   | ด                 | đình       | ดีญ        | ศาลา                 | –          | –        | –          | –        |
| g <sup>๑</sup>       | g   | ก                 | gà         | ก่า        | ไก่                  | –          | –        | –          | –        |
| gh                   | g   | ก                 | ghe        | แก         | เรือไม้ขนาดเล็ก      | –          | –        | –          | –        |
| gi <sup>๒</sup>      | z   | ซ, ส <sup>๓</sup> | già<br>giá | ส่า<br>ซ่า | แก่<br>ราคา          | –          | –        | –          | –        |
| h                    | h   | ฮ, ห <sup>๔</sup> | họ<br>ho   | เหาะ<br>ฮอ | นามสกุล<br>ไอ        | –          | –        | –          | –        |

<sup>๑</sup> ยกเว้นที่ตามด้วย i เพราะ gi แทนเสียง /z/ ซึ่งในการทับศัพท์แทนด้วย ซ, ส

<sup>๒</sup> ยกเว้นคำ gi (สี้) = อะไร ซึ่งละสระ i

<sup>๓</sup> ใช้ ส ในกรณีที่เสียงเอกหรือเสียงจัตวา

<sup>๔</sup> ใช้ ห ในกรณีที่เสียงเอกหรือเสียงจัตวา



| รูปเขียนภาษาเวียดนาม | IPA | ตำแหน่ง           |             |             |                        |            |               |            |              |
|----------------------|-----|-------------------|-------------|-------------|------------------------|------------|---------------|------------|--------------|
|                      |     | ต้นคำ             |             |             |                        | ท้ายพยางค์ |               |            |              |
|                      |     | ใช้               | ตัวอย่าง    | คำทับศัพท์  | ความหมาย               | ใช้        | ตัวอย่าง      | คำทับศัพท์ | ความหมาย     |
| k                    | k   | ก                 | kẻ          | เก้         | เล่า                   | –          | –             | –          | –            |
| kh                   | x   | ค, ข <sup>๑</sup> | khi         | คี          | เวลา, ขณะ,<br>เมื่อ    | –          | –             | –          | –            |
|                      |     |                   | khi         | ชี          | ถึง                    |            |               |            |              |
| l                    | l   | ล                 | lo          | ลอ          | กังวล, เป็นห่วง        | –          | –             | –          | –            |
| m                    | m   | ม                 | mẹ          | เหมะ        | แม่                    | ม          | cảm           | กั้ม       | คาง          |
| n                    | n   | น                 | no          | นอ          | อิม                    | น          | ăn            | อัน        | กิน          |
| ng                   | ŋ   | ง                 | ngà         | หง่า        | งาข้าง                 | ง          | ông           | อง         | ท่าน         |
| ngh                  | ŋ   | ง                 | nghi        | งี          | สงสัย                  | –          | –             | –          | –            |
| nh                   | ɲ   | ญ                 | nhà         | หญ่า        | บ้าน                   | ญ          | sinh<br>nhanh | ชิญ<br>ญัญ | เกิด<br>เร็ว |
| p                    | p   | –                 | –           | –           | –                      | ป          | khép          | แค้ป       | ปิด          |
| ph                   | f   | ฟ, ฟ <sup>๒</sup> | Pháp<br>phở | ฟ้าป<br>เฟอ | ฝรั่งเศส<br>ก๋วยเตี๋ยว | –          | –             | –          | –            |

<sup>๑</sup>ใช้ ข ในกรณีที่เสียงเอกหรือเสียงจัตวา

<sup>๒</sup>ใช้ ฝ ในกรณีที่เสียงเอกหรือเสียงจัตวา

| รูปเขียนภาษาเวียดนาม | IPA            | ตำแหน่ง           |            |            |                       |            |          |            |          |
|----------------------|----------------|-------------------|------------|------------|-----------------------|------------|----------|------------|----------|
|                      |                | ต้นคำ             |            |            |                       | ท้ายพยางค์ |          |            |          |
|                      |                | ใช้               | ตัวอย่าง   | คำทับศัพท์ | ความหมาย              | ใช้        | ตัวอย่าง | คำทับศัพท์ | ความหมาย |
| qu                   | kw             | กว                | quan       | กวาน       | เจ้าหน้าที่           | –          | –        | –          | –        |
| r                    | z              | ซ, ส <sup>๑</sup> | ra<br>rỏ   | ซา<br>โส   | ออกไป<br>ตะกร้า       | –          | –        | –          | –        |
| s                    | s              | ซ, ส <sup>๑</sup> | su<br>sả   | ซื่อ<br>สา | พระ<br>ตะไคร้         | –          | –        | –          | –        |
| t                    | t              | ต                 | tôi        | โตย        | ฉัน                   | ต          | bút      | บู้ต       | ปากกา    |
| th                   | t <sup>h</sup> | ท, ถ <sup>๒</sup> | thu<br>thả | ทู<br>ถา   | ฤดูใบไม้ร่วง<br>ปล่อย | –          | –        | –          | –        |
| tr                   | c              | จ                 | trà        | จ่า        | น้ำชา                 | –          | –        | –          | –        |
| v                    | v              | ว                 | vui        | วุย        | สนุก                  | –          | –        | –          | –        |
| x                    | s              | ซ, ส <sup>๑</sup> | xa<br>xã   | ซา<br>สา   | ไกล<br>ตำบล           | –          | –        | –          | –        |

<sup>๑</sup> ใช้ ส ในกรณีที่เป็นเสียงเอกหรือเสียงจัตวา

<sup>๒</sup> ใช้ ถ ในกรณีที่เป็นเสียงเอกหรือเสียงจัตวา